

Merkatalgo Izendegia
Nomenclátor de términos comerciales
Liste de termes commerciaux

HITZAURREA

Euskaltzaindiari, geroago eta usuago, eskabideak datozkio: merkatalgoan erabili ohi diren izenak (saltoki eta denden izenak, alegia), eta orobat giza ofizio, kargu eta lan-muetenak, euskeraz nola jarri behar diren erakuts dezan. Eskabide hoiei men eginez, eta izenok bateratsuki jar daitezten (bestela euskerarentzat nahaspila eta kaltea sortzen bait da), Euskaltzaindiak denda, saltoki eta giza ofizioen Izendegi hau argitaratzen du. Euskaltzaindiak aztertu eta onartutako Izendegia da. Eta horrela, saltokien izenak euskeraz jarri nahi dutenek badadukate nora jo, eta gai honetan nahi litzatekeen batasuna lortu ahal izango da.

Izendegi hau oso-osea ez dela esan beharrean gara. Oraingo honek hasiera bat besterik ez du izan nahi. Euskaltzaindiko batzorde bat ari da lanean, zerrenda luzeago eta osoagoa prestatzen, gaur eguneko bizitzan ezagun diren saltoki, ofizio eta kargu guztien izenez osatua. Horregatik dei bat egiten diegu gauza honetaz arduratzen diren guztiei: sail honetako izenen bat Izendegian falta dela ohartzen direnean, bidal diezaiotela Euskaltzaindiari (nahiz gaztelaniaz nahiz frantsesez esan ohi den bezala), hartako batzordeak hurrengo argitalpenean kontuan eduki dezan.

Eremu honetako zernahi pundutan argitasunen bat nahi duenak badaki Euskaltzaindia prest duela, bai Bilboko bere etxean, bai bere Ordezkaritzetan (Donostia eta Gasteizen). Beti laguntzeko prest da goela, alegia. Euskal itzulpen jatorrak nahi dituenak ere bertara jo dezake.

PROLOGO

Ante las crecientes peticiones a la Academia de la Lengua Vasca en materia de nombres de establecimientos comerciales por parte de los comerciantes y del público en general, y para evitar la anarquía que la falta de unificación de estos términos puede ocasionar, con el consiguiente perjuicio para la lengua, la Academia de la Lengua Vasca publica, con carácter oficial, este nomenclátor de entidades, establecimientos comerciales, cargos y oficios, a fin de que los interesados sepan, de este modo, a qué atenerse en materia de léxico y conseguir así una uniformidad en el uso de estos términos.

Naturalmente, este nomenclátor dista mucho de ser completo, ya que se trata, simplemente, de un adelanto de una futura lista más completa de los nombres usuales de la vida comercial moderna, en cuya confección trabaja en la actualidad una Comisión de la Academia. A este respecto, deseáramos que todas aquellas personas y entidades que deseen saber algún nombre relacionado con este tema colaborasen con esta Institución, enviando aquellos nombres castellanos que falten en esta lista, para que la Comisión competente pueda tenerlos especialmente en cuenta para las próximas ediciones.

Esta Academia, en su casa central de Bilbao y en sus delegaciones de San Sebastián y Vitoria, se pone al servicio de todos aquellos que deseen alguna información sobre estos temas, indicando que pueden dirigirse igualmente a sus oficinas para traducciones oficiales de plena garantía.

PREFACE

En ce qui concerne la terminologie des établissements de commerce, les questions posées à l'Académie de la Langue Basque de la part des utilisateurs de la langue, des commerçans et d'un public général sont de plus en plus nombreuses. Dans cet état de choses et afin d'éviter l'anarchie qui résulterait d'un manque de critère

c'unification des termes en question, l'Académie de la Langue Basque, dont la tâche est de veiller sur la langue, a décidé de publier, de forme officielle, cette liste d'entités, établissements de commerce, professions et métiers. L'Académie espère également arriver, par cette voie, à une unification dans l'usage et l'emploi des termes étudiés.

Il est évident que cette liste est loin d'être complète aujourd'hui. Il s'agit, uniquement, des premières adresses d'une liste plus complète qui sera établie dans le futur et dans laquelle seront insérés les noms usuels de la vie commerciale moderne; pour cela, une Commission spécialisée travaille actuellement à l'Académie de la Langue Basque. Nous voudrions, donc, puisque cette tâche nous revient à tous, que les personnes ou entités qui voudraient connaître quelque nom en rapport avec ce sujet, offrent leur collaboration à cette Académie en nous faisant connaître les noms français absents dans cette liste. La Commission en tiendra particulièrement compte lors de ses prochaines éditions.

Cette Académie de la Langue Basque, à travers ses délégations de Saint Sébastien, Vitoria et siège à Bilbao, reste à l'entière disposition de tous ceux qui souhaiteraient une information complémentaire sur le sujet et tient à faire savoir que ces personnes peuvent également s'adresser aux bureaux de l'Académie pour des traductions officielles sous garantie.

IZENOK ERABILTZEKO MODUAZ

Ordoren datozen euskal izenon artean batzuk letra beltzez idatxita datoz, eta beste batzuk letra meheagoz, kako artean. Holakoe-tan bigarrenak aukeran uzten dira, Euskaltzaindiaren ustez lehenak egokiagoak izan arren. Erdal izen batzuek, gainera, ez dute ordainez euskal hitz bakar bat, bi edo gehiago baizik. Dakigunez hizkuntza guztiek dituzte holako sinonimo batzuk —gaztelaniaz *Pastelería*, *Confitería*, *Bombonería*, *Repostería*...—, eta beste horrenbeste ger-tatzen da euskaraz ere, are gehiago izen askok tradizio zaharrik ez dutela kontuan hartuz gero. Kasu huetaan eskubide berdinez aukera daiteke bai bata eta bai bestea letra beltzekoen artean, e. b. *Bi-*

biblioteca edo *Bibliothèque* esateko bai *Liburutegi* eta bai *Biblioteka* erabil daiteke.

Izen batzuek —oso gutik— badute kako artean letraren bat. Horrek esan nahi du oraingoz izen hori modu bitara idatz daitekeela, euskalkien edo usadioen arauera, e. b. *Pajareria*: (T)*xoritegi*, berdin idatz daiteke *Txoritegi* zein *Xoritegi*; *Sala de cine*: *Zine(ma)-gela*, orobat jar daiteke *Zinegela* zein *Zinemagela*.

Denda eta kargu izenak euskaraz mugaturik ezarri behar dira, euskal hitzen ohiturako egoera horixe delako. Horretarako aski da izenari azkenean *-a* bat ezartzea, e. b. *Gozotegi* → *Gozotegia*. Berez *-a* batekin amaitzen diren izenak, edo eta jadanik mugaturik daudenak, berdin gelditzen dira: *Liburudenda* → *Liburudenda*; *Paper pintatuak* → *Paper pintatuak*. Salbuespen gisa, ondoko hiru izenok aipa ditzakegu, nazioarteko hitzak izanik *-a* ezarriz gero oso desitxuraturik geldituko liratekeelako: *Bar*, *Boutique* eta *Klub*. Hitzotan, beraz, hobe litzateke azkenean *-a*-rik ez jartzea.

Euskaraz, gainera, ohitura eta usadio jatorra dago denden izenak jabearen izen, ezizen edo deituraren ondoan jartzeko, erdaraz ez bezala, e. b.:

ARANTZA Gozotegia
MARTIN Oinetakoak
KURSAAL Zinegela

MIKEL Liburudenda
JUANJO Bar
ORTIZ Kirol gaiak

Hau beti honela egitea komeniko litzateke, bai eta titulua adjektibo bat denean ere (halako kasu berezi batzuetan izan ezik).

GAZTERIA Klub
MERKE Jostundegia
DOTORE Ileapaindegia

ONENA Liburudenda
DONOSTIARRA Ardangela
BIKAIN Optika

Euskaraz eta erdaraz ipintzeko, gainera, honek badu beste abantail bat, alegia, erdiko izena hizkuntza bietarako ongi gelditzea; honela:

Hostelería IBARRONDO Ostatua
Restaurante FELIX Jatetxea
Pescadería PILAR Arrandegia
Boucherie GOIHENETCHE Harategia

Parfumerie JONATEGI Lurrindegia
Meubles MANEX Haltzariak

Izen hauen erabiltzean dudarik balego, onena Euskaltzaindiaren bulegoetara zuzentzea zenukete, bertan zertifikatu ofizial batez ezarriko dizkizue eta.

ADVERTENCIAS SOBRE EL USO DE ESTOS NOMBRES

Entre los nombres vascos que vienen a continuación, algunos están impresos en letra bastardilla y otros en tipo redondo y entre paréntesis. En estos casos, los segundos se dejan a libre elección, si bien la Academia considera más adecuados los primeros. Por otra parte, a ciertos nombres castellanos no corresponde un solo nombre vasco, sino dos o varios más. Es cosa normal que en castellano existan algunos nombres de establecimientos con más de un sinónimo, por ejemplo *Pastelería, Bombonería, Confitería, Repostería...*; igualmente ocurre en vasco, donde algunos nombres no tienen una tradición muy antigua. En estos casos se puede elegir con entera libertad entre los distintos términos marcados en bastardilla, es decir, que para el nombre *Biblioteca* es tan correcta la palabra *Liburutegi* como *Biblioteka*.

Algunos pocos nombres presentan una o varias letras entre paréntesis, lo cual quiere decir que, en tanto que la Academia no disponga otra cosa, dichas palabras pueden escribirse de ambos modos, v. g., *Pajarería* se puede escribir tanto *Txoritegi* como *Xoritegi*, y *Sala de cine*, tanto *Zinemagela* como *Zinegela*, ya que dichas palabras, (*T*)*xoritegi* y *Zine*(*ma*)*gela*, permiten ambas formas.

Los nombres de tiendas, cargos y oficios deben usarse en los rótulos en forma determinada en euskera, ya que ésta es la forma habitual de utilización; para esto es suficiente añadir a las palabras una *-a* (el artículo) al final, v. g.: *Pastelería: Gozotegi* → *Gozotegia*. Los nombres que terminan por *-a* final y los que están ya determinados quedan igual: *Librería: Liburudenda* → *Liburudenda*; *Papeles pintados: Paper pintatuak* → *Paper pintatuak*. A modo de

excepción podemos citar tres nombres que, siendo de uso internacional, quedarían de otra manera notablemente alterados visualmente; nos referimos a *Bar*, *Boutique* y *Klub*, a los cuales convendría mejor no añadirles *-a* alguna.

En vasco existe una tradición referente al uso pospuesto de los nombres de establecimiento al de sus dueños o nombres propios, a diferencia del castellano:

ARANTZA Gozotegia	MIKEL Liburudenda
MARTIN Oinetakoak	JUANJO Bar
KURSAAL Zinegela	ORTIZ Kirol gaiak

Convendría mantener esta tradición, incluso cuando el nombre propio se trate de un adjetivo o apelativo, exceptuando algunos casos muy particulares.

GAZTERIA Klub	ONENA Liburudenda
MERKE Jostundegia	DONOSTIARRA Ardangela
DOTORE Ileapaindegia	BIKAIN Optika

Este uso tiene, por otro lado, una gran ventaja cuando se trata de poner letreros bilingües en las tiendas, ya que el nombre propio sirve para las dos lenguas. Así:

Hostelería IBARRONDO Ostatua
 Restaurante FELIX Jatetxea
 Pescadería PILAR Arrandegia
 Carnicería GOENAGA Harategia
 Perfumería PARIS Lurrindegia
 Muebles BILBAO Haltzariak

De existir alguna duda en el uso de estos nombres, pueden dirigirse con toda confianza a las distintas oficinas de la Academia de la Lengua Vasca (EUSKALTZAINDIA), donde les extenderán un certificado oficial con el nombre en cuestión.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DE CES NOMS

Parmi les termes en basque qui viennent donnés à la suite, quelques uns sont imprimés en caractères bâtarde, d'autres en italiques et entre parenthèses. Dans ces cas, on peut choisir les seconds, bien que l'Académie de la Langue Basque tienne les premiers comme étant mieux appropriés. Par ailleurs, la correspondance d'une langue à une autre n'étant jamais absolue, il se peut que certains termes français soient transposés non pas par un seul nom basque, mais par deux ou plusieurs. Il est normal de trouver en français des synonymes d'un terme désignant un établissement, par exemple le cas de *Pâtisserie*, *Confiserie*, de même qu'en espagnol, il en est de même en basque, en particulier pour certains noms qui ne présentent pas une tradition fixée. Dans ce cas, on peut choisir en toute liberté parmi les noms marqués en caractères bâtarde; pour prendre un exemple concret, il est aussi correct de transposer le terme *Bibliothèque* par le mot basque *Liburutegi* ou par un synonyme, *Biblioteka*.

En ce qui concerne l'orthographe, certains termes présentent, en basque, une ou plusieurs lettres entre parenthèses, ce qui veut dire que, tant que l'Académie n'aura pas décidé, les mots en question peuvent être écrits de ces deux façons. Par exemple, *Oisellerie* (espagnol, *Pajarería*), qui peut s'écrire aussi bien *Txoritegi* que *Xoritegi*, ou *Salle de Cinéma*, qui apparaît comme *Zinemagela* ou *Zinegela*, puisque ces deux mots permettent deux réalisations: (*T*)*xoritegi* et *Zine*(*ma*)*gela*.

Les noms de magasins, professions et métiers doivent s'employer en basque sous leur forme déterminée, lorsqu'ils apparaissent dans des écriteaux, enseignes, affiches publicitaires, étant donné que c'est ainsi qu'on les utilise normalement. Par exemple, *Pâtisserie*: *Gozotegi* → *Gozotegia*. Les noms finissant en *-a* et les expressions déjà déterminées ne varient pas: *Librería* (espagnol), *Librairie* (français): *Librudenda* → *Librudenda*; un magasin de tapisseries et de *Papiers peints*: *Paper pintatuak* → *Paper pintatuak*. On peut remarquer, comme exception, trois emprunts à valeur internationale dans lesquels l'application de la dite règle entraînerait une trop grande altération autant pour la vue que pour l'ouïe; il s'agit de *Bar*,

Boutique et Klub, qu'il vaut mieux conserver tels quels sans ajouter de *-a* finale.

Il existe en langue basque une tradition consistant à préposer aux noms d'établissements les prénoms ou noms de famille des propriétaires, différente de la construction de la langue espagnole et rappelant celle du français du type *Marie, couture*, ou *Jean, coiffeur*, mais à l'opposé de, par exemple, *Libraire Larousse*:

ARANTZA Gozotegia	MIKEL Liburudenda
MARTIN Oinetakoak	JUANJO Bar
KURSAAL Zinegela	ORTIZ Kirol gaiak

Il convient de maintenir cette tradition qui apparaît dans maintes constructions, et de la garder même lorsque le nom à préposer est un adjectif ou une appellation, à l'exception de quelques cas très particuliers.

GAZTERIA Klub	ONENA Liburudenda
MERKE Jostundegia	DONOSTIARRA Ardangela
DOTORE Ileapaindegia	BIKAIN Optika

Cet emploi présente, par ailleurs, un grand avantage lorsqu'il s'agit d'utiliser des écriteaux bilingues dans des magasins, puisque le nom propre ainsi placé sert aux deux langues. Ainsi on a :

Hôtellerie IBARRONDO Ostatua.
 Restaurant FELIX Jatetxea.
 Poissonnerie (Vente de poisson) PILAR Arrandegia.
 Boucherie GOIHENETCHE Harategia.
 Parfumerie JOANATEGI Lurrindegia.
 Meubles MANEX Haltzariak.

Si les usagers de ces noms de commerces avaient des doutes ou des inconvénients concernant l'emploi ou la valeur de ces noms en basque, ils peuvent s'adresser, en toute confiance, aux bureaux de l'Académie de la Langue Basque (EUSKALTZAINDIA), qui pourra leur délivrer un certificat officiel accréditant la validité du terme en question.

NOMENCLATOR DE TERMINOS COMERCIALES

Academia
Aeropuerto
Agencia
Agente
Alimentación
Alimentos
Almacenes
vide Grandes Almacenes
Aparcamiento
Armería (fabricación)
Armería (almacén)
Armería (establecimiento de venta)
armero (obrero)
armero (vendedor)
Arte y Decoración
Autobuses
Autoescuela
Ayuntamiento
alcalde
Banco
empleado de propietario
director de
Bar
tabernero
Barbería
barbero
Bebidas
Biblioteca
bibliotecario
Bodega (cava)
Bodegón (bar)
Bombonería
vide Pastelería
Boutique
Butano (almacén de)
repartidor de butano
Café (establecimiento)
Cafetería
Caja (lugar)
Caja (carga)
cajero
Carpintería
carpintero
Carnicería
carnicero

LISTE DE TERMES COMMERCIAUX

Académie
Aéroport
Agence
agent
Alimentation
alimentation

Parking
Armurerie (fabrication)
Armurerie (dépôt)
Armurerie

armurier (ouvrier)
armurier (marchand)
Art et Décoration
Autobus
Auto-école
Mairie
maire
Banque
employé de banquier
directeur de
Bar. Café
tavernier
Salon de coiffure
coiffeur
Buvette
Bibliothèque
bibliothécaire
Cave
Taverne

Boutique

Café (établissement)
Cafétéria
Caisse
Caisse (emploi)
caissier
Menuiserie
menuisier
Boucherie
boucher

MERKATALCO IZENDEGIA

Akademia
Aireportu
Agentzia
agente (agentzialari)
Janaridenda
jangaiak

Aparkaleku (Parking)
Harmagintza
Harmategi
Harmadenda

harmagin
harmasaltzaile
Arte-Apaingarriak
Autobusak
Autoeskola
Herriko Etxe. Udaletxe
alkate
Banku
bankari (bankulari)
bankujabe
bankuburu
Bar. Taberna
tabernari (bargizon)
Bizartegi
bizargin, bizargile
Edariak
Liburutegi. Biblioteka
liburuzain, bibliotekari
Upelategi
Ardangela. Ardandegi

Boutique
Butanotegi
butano (banatzaille-sal-tzalle)
Kafetxe
Kafetegi
Kutxa (kaxa)
Diruzaintza-(goa)
diruzain
Zurgindegi
zurgin
Harategi
harakin

Centro sanitario	Maison de santé	Eritegi
Cine (sala de)	Salle de cinéma	Zine(ma)gela. Zine(ma)-leku. Zine(ma)-areto
Cinema (arte)	Cinéma (art)	Zinema
Película	Film	Filme
Clínica	Clinique	Klinika
médico	médecin	mediku
enfermero-a	infirmier-ère	erizain
Club	Club	Klub (batzoki, bazkun)
Comestibles		
(vide alimentación)		
Comidas	Restaurant	Janariak
Comunicaciones	Communications	Komunikabideak
Confecciones	Confecction	Jantzigintza
Confitería	Confiserie (vide Pastelería)	
Construcción (de viviendas)	Construction	Ettagintza
Construcción (en general)	Construction	-gintza
constructor	constructeur	etxegile (-gile)
Convento	Couvent	Komentu
Corsetería	Boutique de corsets	Kortsetegi(-gerruntza denda)
corsetero	corsetier, ière	hortsegile (saltzaile) (gerruntzegile- saltzaile)
Correos	Poste	Posta
Casa de Correos	Bureau de la Poste	Postetxe
cartero	facteur	postari
Cristalería (cristal de calidad)	Cristallerie (lieu de vente)	Kristaldegi
crystalero	verrier	kristalari
Charcutería	Charcuterie	Urdaitegi
Chocolatería	Chocolaterie (établissement de vente)	Txokolategi (txokolatendenda)
Churrería	Crêperie	Txurrodenda
churrero	marchand de crêpes	txurrogile (saltzaile)
Degustación (lugar de)	Dégustation (lieu de)	Dastaleku
Delegación	Délégation	Ordezkaritza
delegado	délégué	ordezkari
Deportes	Sports	Kirolak
Objetos deportivos	Objets pour le sport	Kirol gaiak
deportista	sportif (sportsman)	Kirolari
Despacho (oficina)	Bureau	Langela
Dirección "Cargo"	Direction	Zuzendaritza
director	directeur	zuzendari
Discos	Disques	Diskoak
Casa de discos	Magasin de disques	Diskodenda. Diskoetxe
Discoteca	Discothèque	Diskategi
Diversiones	Lieu de diversion	Jolasak
Domicilio	Adresse (domicile)	Bizileku
Electrodomésticos	Electroménagers	Etxetresnak. Etxerako tresnak
Material eléctrico	Material électrique	Elektra gaiak
Aparatos eléctricos	Appareils électriques	Elektra tresnak
electricista	électricien	elektrikari (argiketari)

Entrada	<i>Entrée</i>	Sarleku (entrada a un edificio) Sarrera (entrada en general) Sarbide (acceso a un lugar, autopista, etc.)
Escuela	École	Eskola
Ikastola	École basque	Ikastola
profesor, -ora	professeur	irakasle
señorita		andereño
maestro	<i>maître, instituteur</i>	maisu
maestra	<i>institutrice</i>	maistra
Estación	Gare, station (métró)	Geltoki
Fábrica	Usine (fabrique)	Fabrika. Ola. Más pro- piamente «ferrería» «ferromerie» y por extensión «fábrica»
obrero	<i>ouvrier</i>	langile
encargado	<i>contremaitre</i>	arduradun
amo, patrono	<i>propriétaire, patron</i>	ugazaba (fabrikadun, nagusi)
fabricante	<i>fabricant</i>	fabrikatzaile
Ferrocarril	Chemin de fer	Trenbide
encargado del tren	<i>chef de train</i>	trenzain
Floristería	Magasin de fleurs	Loradenda
Flores	Fleurs	Loreak
florista	<i>fleuriste</i>	loresaltzaile
Fotografía (el arte)	Photographie	Fotografia
fotografía	<i>Photographie</i>	fotografia argazki
retrato	<i>portrait</i>	erreturatu (potret)
Establecimiento de re- tratos	<i>Maison de photo</i>	Fotografi etxe. Argazki etxe
Tienda de objetos foto- gráficos	<i>Maison d'appareils pho-</i> <i>tographiques</i>	Fotografi denda. Ar- gazki denda
fotógrafo	<i>photographe</i>	fotografo: argazkilari
Frutería	<i>Fruiterie</i>	Fruitategi (fruitadenda)
Frutas	<i>Fruits</i>	Fruituak
frutero	<i>fruitier</i>	fruitari (fruitusaltzaile)
Garaje	Garage	Garaje (kotxetegi)
Casolinera	Poste d'essence	Hornitegi
Grandes Almacenes	Grands Magasins	Erostatxe Haundiak
Heladería	Magasin du glacier	Izokitegi (Izozkidenda)
Helados	Glaces	Izozkiak
heladero	<i>glacier</i>	izozkigile, izozki- sal- tzaile
Hospedería	Pension (auberge)	Arroztegi
hospedero	<i>hôtelier</i>	arrotzain
Hospital	Hôpital	Ospitale
Hostelería (hostal)	Hôtellerie	Ostatu
hostelero	<i>hôtelier, ière</i>	ostalari
Hotel	Hôtel	Hotel
Huevería	Boutique du marchand d'oeufs	Arraultzadenda
Huevos (venta de)	Oeufs (vente de)	Arraultzeak (Arraultze salketa)
huevero	<i>marchand d'oeufs</i>	arraultzari, arraultze- saltzaile

Iglesia	Eglise	Eliza
obispo	évêque	apezpiku
sacerdote	abbé (curé)	apaiz, apez
abad	abbé	abade (apata)
sacristán	sacristain	sakristau
Imprenta	Imprimerie	Moldiztegi
impresor	Imprimeur	moldizgin, inprima- tzaile
Instituto	Lycée (institut, centre)	Institutu
Joyería	Bijouterie	Bitxitegi (bitxidenda)
joyero	bijoutier (joaillier)	bitxigile, saltzaile
Juegos (sitio de)	Jeux (lieu de)	Jokoak (vide Diversio- nes)
Juguetería	Magasin de jouets	Jostailudenda
Juguetes	Jouets	Jostailuak
Juzgado	Palais de Justice	Hauzitegi
Kiosko	Kiosque	Kiosko
Lechería	Crémèrie (laiterie)	Esnetegi. Esnedenda
Lechero	laitier (crémier)	esneketari, esnesaltzaile
Lencería	Lingerie	Mihisedenda
Librería	Librairie	Liburudenda
Libros	Livres	Liburuak
librero	libraire	liburusaltzaile
Marroquinería	Maroquinerie	Larrukitegi, Larruki- denda
marroquintero	maroquinier	larruki-saltzaile
Matadero	Abattoir	Hiltegi
matarife	tueur ou boucher d'abattoir	abere-hiltzaile
Mecánica	Mécanique	Mekanika
establecimiento de ob- jetos mecánicos	établissement d'objets mécaniques	Mekanikategi
mecánico	mécanicien	mekanikari
Mensajería	Messageries (vide Reca- dista)	
Mercado	Marché	Merkatu. Azoka
Mercería	Mercerie	Kinkiladenda
Microbuses	"Microbus"	Mikrobusak
Monasterio	Monastère	Monasterio
Mueblería	Magasin de meubles	Haltzaridenda
Muebles	Meubles	Haltzariak (erredizak)
mueblerero	marchand de meubles	haltzari-saltzaile
Museo	Musée	Museo (erakustetxe)
Música	Musique	Musika
Instrumentos musicales	instruments de musi- que	Musikatresnak
Objetos litúrgicos	Vêtements liturgiques	Liturgi gaiak
Obras públicas	Travaux publics	Herri lanak
Oficina	Bureau	Bulego
oficinista	employé de bureau	bulegogizon
Optica	Optique	Optika
óptico	opticien	optikari
Pajarería	Oisellerie	(T)xoridenda
pajarero		(t)xorisaltzaile; (t)xori- zain
Panadería	oiselier	Okindegi
panadero	Boulangerie	okin (ogisaltzaile)
	boulangier	

Papelera (fábrica) papelería (tienda) <i>almacén de papel</i> Papeles pintados	Papeterie (s) Papeterie <i>dépôt de papier</i> Papiers peints (décora- tion)	Paperfabrika Paperdenda Papertegi Paper pintatuak
Paraguëria <i>paraguas</i> <i>paraguëro</i> <i>paraguëro</i>	Magasin de parapluies <i>parapluies</i> <i>fabricant de parapluies</i> <i>marchand de parapluies</i>	Euritakodenda Euritakoak euritakogile euritako-komponentzai- le, saltzaille euritakontzi
<i>recipiente de paraguas</i> Pastelería <i>pasteletero</i> Peletería	<i>porte-parapluies</i> Pâtisserie <i>pâtissier</i> Pelleterie, magasin de fourrures <i>fourrures</i> <i>pelletier</i>	Gozotegi, Gozodenda gozogile; gozosaltzaille Larrutegi, Larrudenda
<i>pieles</i> <i>peletero</i>		larruak larruontzaille; larrusal- tzaille
Peluquería de caballe- ros (vide Barbería)		
Peluquería de señoras <i>peluquero -a, de señoras</i>	Salon de coiffure <i>coiffeur, -euse</i>	Ileapaindegi (orraztegi) ileapaintzaille (orrazta- tzaille)
Perfumería Pescadería <i>pescadero, -a;</i> <i>pescador</i> Piscina Platería	Parfumerie Poissonnerie poissonnier, ière <i>pêcheur</i> Piscine Orfèverrie	Lurrindegi Arrandegi arrainsaltzaille arrantzale Igerileku Zilargindegi (zilarden- da)
<i>platero</i> Pollería	<i>orfèvre</i> Chez le marchand de volailles	zilargin Oilaskodenda. Hegaz- tidenda. Hegaztidenda es más propiamente «establecimiento de venta de aves en ge- neral».
<i>pollero, vendedor de</i> <i>aves</i>	<i>marchand de volailles</i>	oilasko-saltzaille, hegaz- ti-saltzaille
Productos químicos Propano	Produits chimiques Propane (dépôt de) <i>livreur de bouteilles de</i> <i>de propane</i>	Kimika gaiak Propanotegi propano-banatzaille, -saltzaille
Quesería <i>quesero (fabricante)</i> <i>vendedor de queso</i> Química	Crèmerie <i>crémier</i> <i>marchand de fromages</i> Chemie (vide Produc- tos químicos)	Gaztandegi gaztangin (gaztangile) gaztasaltzaille
Recadería <i>recadista</i> Relojería <i>relojero</i>	Livraison (a domicile) <i>livreur</i> Horlogerie <i>horloger, -ère</i>	Mandatalgoa mandatari Erlojutegi erlojari, erloju-kon- pontzaille
Reparaciones	Réparations (en gene- ral)	Konponketak
Restaurante	Restaurant	Jatetxe

Retretes <i>de caballeros</i> <i>de señoras</i> Sala de arte	Cabinet de toilettes	Komunak (zerbitzuak) gizonezkoak emakumezkoak Arte areto (ederti-areto)
Sala climatizada Sala de fiestas Salida	Salle d'Exposition	Areto girotu Dantzatoki. Dantzaleku Irtenleku (salida de un edificio) Irteera (salida en general) Irtenbide (salida de un lugar, autopista, etc.) Jostundegi
Sastrería <i>sastre</i> Sección, departamento Secretaría <i>secretario -ia</i> Servicios Supermercado	Atelier ou boutique du tailleur <i>tailleur</i> Section Secrétariat secrétaire Services Supermarché, hypermarché	jostun Sail, Atal Idazkaritza Idazkari Zerbitzuak Supermerkatu
Surtidor (vide Gasolinera)		
Taberna (vide Bar, Bodega)		
Taller Taquilla Teatro Teléfono Central telefónica	Atelier Guichet Théâtre Téléphone Bureau des Télécommunications	Lantegi Txarteldegia (leihatila) Teatro. Antzoki Telefono (urrutizkin) Telefonetxe (urrutizkinetxe) Telegrafo (urrutidazkin) Telegrafetxe (urrutidaztetxe)
Telégrafo	Télégraphe	
Oficina de telégrafos	Bureau de la poste	Telegrafetxe (urrutidaztetxe) Denda. Saltoki dendari, merkatari Tindategi (margola) tindalari Hauzo lanak
Tienda <i>tendero (comerciante)</i> Tintorería <i>tintorero</i>	Magasin <i>marchand</i> Teinturerie <i>teinturier</i>	
Trabajos comunitarios	Travaux communautaires	
Transportes <i>transportista</i> Trenes	Transports <i>transporteur</i> Trains	Garraioak garraiolari Trenak
Ultramarinos (vide Alimentación)		
Universidad <i>estudiante universitario</i>	Université <i>étudiant universitaire</i>	Unibertsitate unibertsitari
Vendedor Ventanilla Vestidos Vestuarios	Vendeur Guichet Prêt-à-porter, Robes Vestuaire	Saltzaile Leihatila Jantziak Aldagelak Beirategi
Vidriería, objetos de vidrio	Verrerie-lieu de-Lieu de vente d'objets en verre	

Vidriería (de vidrios). De vidrios de ven- tana. <i>vidriero</i>	Vitrierie-de vitres-de vi- tres de fenêtre <i>vitrier</i>	Beirinategi beirinalari
Whiskería	Whiski, Club	Whiskitegi
Zapatería zapatos, calzado zapatero (vendedor) fabricante de calzado zapatero remendón	Magasin de chaussures <i>chaussures</i> <i>marchand de chaussures</i> <i>fabricant de chaussures</i> <i>savetier</i>	Zapategi Oinetakoak (oskiak) zapatasaltzaile zapatagin (oskigile) zapatari